



Соглашение о сотрудничестве между

НУ «Карагандинский экономический университет Казпотребсоюза» (Казахстан, Караганда, 100009 ул. Академическая, 9), представленным ректором, профессором Аймагамбетовым Еркара Балкаревичем и Университетским колледжем «CEPS - центр бизнес-исследований» Киселяк (Josipa bana Jelačića bb, 71250 Киселяк, Босния и Герцеговина) представленным директором, профессором Мирзо Селимич.

СТАТЬЯ 1

Целью настоящего соглашения является установление сотрудничества между НУ «Карагандинский экономический университет Казпотребсоюза» и Университетским колледжем «CEPS - центр бизнес-исследований» Киселяк.

СТАТЬЯ 2

Оба Университета будут стремиться содействовать, исходя из имеющихся финансовых возможностей:

- 1) обмену преподавателями, учеными и сотрудниками по краткосрочным и среднесрочным программам;
- 2) проведению совместных научных исследований;
- 3) повышению квалификации профессорско-преподавательского состава;
- 4) составлению и переводу учебных пособий и методических материалов;
- 5) совершенствованию структуры управления Университетами;
- 6) совместному проведению семинаров, конференций, симпозиумов и т.д.;
- 7) обмену студентами и специалистами постградуальных форм подготовки;
- 8) обмену публикациями по всему комплексу вопросов сотрудничества.

СТАТЬЯ 3

Подробная программа сотрудничества, указанная в Статье 2, будет определяться каждые два года Руководством Университетов или их представителями (ответственными за внешние связи Университетов).

Для осуществления деятельности, указанной в Статье 2, оба Университета будут изыскивать финансовые средства, как из собственного бюджета, так и с помощью национальных и международных организаций.

Транспортные расходы берет на себя направляющая сторона.

Финансовые средства для выполнения программ будут определяться отдельными договоренностями на каждый год действия настоящего Соглашения.

СТАТЬЯ 4

Настоящее Соглашение вступает в силу с момента его подписания и действует в течение пяти лет. Каждая из Сторон может отказаться от продолжения сотрудничества, официально уведомив другую сторону об этом в период с 1 по 15 ноября текущего

PRIMLJENO

Datum: 03.05.2019.

Broj: 100119

Agreement of cooperation between

NGO «Karaganda Economic University of Kazpotrebsoyuz» (9 Akademicheskaya st., 100009, Karaganda, Kazakhstan) represented by the Rector, prof. Yerkara Aimambetov and University College «CEPS – Centre for Business Studies» Kiseljak (Josipa bana Jelačića bb, 71250 Kiseljak, Bosnia and Herzegovina) represented by the Director, Pred. VŠ Mirzo Selimić.

ARTICLE 1

The purpose of this agreement is to establish cooperation between NGO «Karaganda Economic University of Kazpotrebsoyuz» and University College «CEPS – Centre for Business Studies» Kiseljak.

ARTICLE 2

Both of the Universities, based on the available financial capacity, will seek to promote:

- 1) the exchange of teachers, scientists and staff on short- and medium-term programs;
- 2) collaborative research;
- 3) improving the skills of teachers;
- 4) compilation and translation of textbooks and teaching materials;
- 5) improving the management structure of universities;
- 6) joint seminars, conferences, symposia, etc.;
- 7) the exchange of students and specialists of postgraduate forms of training;
- 8) the exchange of publications on the entire range of cooperation issues.

ARTICLE 3

The detailed program of cooperation, stated in Article 2, will be determined every two years by the Universities' Administration or their representatives (responsible for the external relations of the Universities).

To implement the activities stated in Article 2 both of the Universities will try to find funding resources from their own budget as well as from national and international organizations.

Transportation costs will be borne by the sending side.

Funding for the implementation of programs will be determined by separate agreements for each year of this Agreement's validity.

ARTICLE 4

This Agreement come into force from the moment of its signature by both parties and is valid for five years. Each of the Parties may refuse from continuing the cooperation by formally notifying the other party in the period from the 1 to 15 of November of the current calendar year of the

календарного года действия Соглашения.

Если такое заявление не поступит, то Соглашение продлевается автоматически.

Прекращение действия Соглашения не влечет прекращения работ по ранее согласованным и утвержденным программам вплоть до их полного завершения.

СТАТЬЯ 5

Координатором Карагандинского Казпотребсоюза выступает директор Центра международных программ и проектов и Академической мобильности Шукушева Елена Викторовна, со стороны Университетского колледжа «CEPS - центр бизнес-исследований» Киселяк выступает Директор отдела международных связей – Мирза Кулевович.

Настоящий договор составлен в двух экземплярах. В случае возникновения разнотечений или каких-либо несовпадений преимуществом обладает текст на английском языке.

Agreement validity.

If such kind of notice is not received the Agreement will be extended automatically.

Termination of the Agreement does not entail the discontinuance of the work on previously agreed and approved programs until their full completion.

ARTICLE 5

The Coordinator of the Agreement on the part of the Karaganda Economic University of Kazpotrebsoyuz is the Head of International Programs and Projects and Academic Mobility Center – Yelena Shukusheva and on the part of University College «CEPS – Centre for Business Studies» Kiselyak is Head of the International Relations Office – Mirza Kulenović.

This agreement is made in two copies. In case of discrepancies or any inconsistencies, the text in English has the advantage.

Негосударственное учреждение
«Карагандинский экономический университет
Казпотребсоюза»
100009, Республика Казахстан

г. Караганда, ул. Академическая, 9
тел. +7 (7212) 44-16-12
факс +7 (7212) 30-31-71

Ректор

Е.Б. Аймагамбетов

Дата подписания:

« 03 » мая 2019 г.

NGO «Karaganda Economic University of
Kazpotrebsoyuz»

9, Akademicheskaya,
100009, Karaganda, Kazakhstan
Tel. +7 (7212) 44-16-12
Fax. +7 (7212) 30-31-71

Ректор

Y.B. Aimagambetov

Date of signature:

« 03 » мая 2019

Университетский колледж «CEPS - центр бизнес-исследований» Киселяк
ул. Josipa bana Jelačića bb, 71250 г.Киселяк,
Босния и Герцоговина
Тел.: + 387 30 870-870
E-mail: iro@ceps.edu.ba

Директор

профессор Мирзо Селимич

Дата подписания:

« 03 » мая 2019 г.

University College «CEPS – Centre for Business Studies» Kiselyak
Ul. Josipa bana Jelačića bb, 71250 Kiselyak,
Bosnia and Herzegovina
Tel.: + 387 30 870-870
E-mail: iro@ceps.edu.ba

Director

Pred. VS Mirzo Selimic

Date of signature:

« 03 » мая 2019

Шукушева Е.В. Ректор Ученый кураторка д.т.